http://dx.doi.org/10.16874/jslckc.2023..67.008

현대 중국어 어휘의 가치 의미 변화 탐구*

– 2000년 이후 어휘를 중심으로

이선희** · 허철***

목 차

1. 서론
2. 가치 의미 변화 현상과 인소(因素)
   1) 가치 의미 변화의 정의와 개념
   2) 가치 의미 변화의 인소
3. 가치 의미 변화 어휘 분석의 실제
   1) 가치 의미의 긍정화
   2) 가치 의미의 부정화
4. 결론

국문초록

본 연구는 현대 중국어 어휘 중, 2000년 이후로 사회 및 문화적 영향으로 인해 가치 의미가 변화한 '牛', '土豪', '任性', '大妈', '干爹', '门', '公知', '专家', '小秘'를 대상으로 고찰하였다.

가치 의미 변화의 가장 큰 이유는 정보통신기술의 발달과 향유이다. 2000년 이후 인터넷을 매개체로 한 뉴스 정보 및 방송 매체의 유행어의 급속한 파급력과 함께 가상 공간이 불특정 다수에게 SNS 및 댓글을 통해 개인 의견을 자유롭게 제시하는 기

* 이 논문은 2018년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2018S1A6A3A02043693). 원고 수정에 익명 심사위원의 상세한 조언이 큰 도움이 되었다. 이에 깊은 감사를 표한다.

** 경성대학교 한국한자연구소 HK연구교수(제1저자)
*** 경성대학교 한국한자연구소 HK교수(교신저자)

www.kci.go.kr

능을 함으로써 사회적 의사 소통 및 여론 형성의 주된 창구가 되고 있다.

이와 같은 어휘 연구는 한·중 양국의 의사소통 및 교제의 정확성과 소통성 확대 측면 뿐 아니라, 변화 양상을 통해 당대 사회 언중의 가치관과 세계관의 변화, 더 나아가 시대의 변화를 살핌으로써 사회의 변화를 측정, 유추할 수 있다는 점에서도 중요한 의미를 지니고 있다. 본고를 통해 살펴본 어휘 중 긍정 가치 변화보다 부정 가치 변화가 상대적으로 많고, 긍정 가치 변화가 특정 분야에만 치우친다는 점에서 2000년 이후의 중국을 살펴보는 좋은 자료가 되는 셈이다. 곧 어휘의 가치 의미 변화는 문화소의 작용이며, 변화가 일어난 어휘의 사용에 대한 정확한 이해와 사용은 언어 사용 뿐 아니라 중국어 교육에서도 중요한 의미를 지닌다.

키워드: 현대 중국어, 가치 의미, 긍정가치화, 부정가치화, 유행어, 문화소

1. 서론

언어는 살아 움직이는 생물이다. 끊임없이 언중에 의해 창작, 변화, 소멸, 공유되며 가장 중요한 의사소통의 도구 역할을 담당한다. 인간이 사용하는 언어는 음성, 문법, 어휘 등 다양한 요소로 구성된다. 이러한 요소 중에서도 생성, 변화 및 소멸 등의 변화에 가장 민감한 것이 어휘이다. 한·중 어휘를 비교해 보면 동일한 형태와 동일한 의미 가치를 가진 어휘가 있는가 하면, 동일한 형태이면서 다른 의미 혹은 의미 가치를 부여한 어휘도 있고, 다른 형태적 요소로 구성되지만 동일한 대상물을 지칭하는 어휘도 다수 존재한다. 문제는 의미 연구에 있어 특정 시점을 기준으로 한 어휘 의미 특정 혹은 서술은 어휘 연구에서 이미 한계를 지니고 있다는 점이다. 누군가가 어휘의 의미를 정의하는 그 순간에도 해당 어휘의 의미와 가치는 언중에 의해 이미 변화 중에 있다. 어휘의 형태가 생성될 당시의 의미가 유지되면서 현재를 포함한 특정 시기까지 확장, 전이, 축소 등의 변화 없이 그대로 유지되는 예는 일부에 불과하다.

어휘는 의미 변화를 표현하기 위해 형태를 변화시키기도 하고, 분별을 위

www.kci.go.kr

해 음가 변화가 이루어지기도 하며, 다른 어휘와의 관계 구성을 통해 변화를 표현하기도 한다.[1] 그러나 형태가 변화하지 않으면서 수행되는 어휘의 가치 의미[2] 변화는 눈으로 확인하기 어렵다. 특정 어휘가 사회적 영향 및 인터넷 사용의 보편화로 인해 새로운 문화적 의미를 갖게 되고, 이에 부속되는 가치 의미가 변화하는 현상은 실제 언중의 사용을 면밀히 살펴보는 조사와 분석, 연구의 과정을 필요로 한다.

중국어 '小姐'는 '젊은 미혼 여성'을 의미하는 중립적 어휘로 익히 알려져 있다. 그러나 이 어휘는 특정 사회 현상과 결합하면서 유흥업에 종사하는 직업 여성을 뜻하는 부정적 의미를 공유하게 되었다. 한국어의 '아가씨'도 유사하다. 일반적으로 미혼 여성을 뜻하거나 시댁 식구 중 여성을 뜻하는 용어로 사용되기도 하지만, 한편으로는 유흥업에 종사하는 사람이라는 부정적 가치 또한 내포하고 있다. 비슷한 예는 영어에서도 발견된다. 'mistress'는 원래 여자 주인, 즉 '마님'의 의미였으나 현재는 '정부(情婦)'라는 의미로 쓰이면서 부정적으로 변하게 되었다.

이처럼 객관적 대상을 지칭하던 어휘가 사회 현상 및 문화적 원인으로 인하여 가치 의미가 변화되는 것은 어느 언어에서나 발견할 수 있는 공통적인 현상이다. 이와 같은 어휘의 가치 의미 변화는 단순히 어휘의 사전적 의미만으로 이해할 수 없으며 사회 및 문화적 맥락을 이해한 후에만 올바르게 이해하고 사용할 수 있다. 더 나아가 특정 어휘의 사용은 유행어로 주목되기 때문에 현재 혹은 특정 시점을 기준으로 한 언중의 언어를 살펴봄을 넘어, 당시의 문화적 변화를 살펴보는 데에 중요한 자원이기도 하다. 특정 어휘의 생성과 발전, 가치 의미 변화를 살펴본다는 것은 어휘의 변화에 직접 개입하는 언중들에 대한 탐구이며, 언중에 대한 탐구는 해당 문화와 가치관의 변화, 더 나

1) 단음절 詞인 한자에서도 이러한 변화는 쉽게 발견할 수 있다. 한자학계에서는 한국 고유 한자를 말할 때 이러한 한자의 의미를 '신의자'로 명칭하기도 한다.

2) '가치 의미(emotional meaning)'란 가치론(axiology)의 차원에서 어휘가 가지는 의미를 긍정적 의미, 중립적 의미, 부정적 의미로 구분한 것으로 송지혜(2014: 331)에서 제안한 용어를 사용한 것이다.

www.kci.go.kr

아가 인문적 가치 발견이 된다. 이런 면에서 볼 때 어휘의 가치 의미 변화에 대한 연구는 인문적 가치 발견의 중요한 연구 내용이라고 할 수 있다.

이러한 이유로 현재까지 국내 중국어학계에서 의미 변화에 대한 논의는 통시적 연구, 의미의 확대, 축소, 전이 현상, 한자어 대조를 통한 비교 연구 등 다양한 방면에서 이루어졌다.[3)]

이에 본 연구는 선행 연구 성과를 바탕으로 2000년 이후 가치 의미가 변화된 어휘를 수집하고, 실제 활용 양상을 파악하였다. 『中國語言生活狀況報告』(2015)에서 분석 자료를 수집하고, 실제 활용 양상 파악을 위해 바이두(百度) 신문 검색을 통해 예문을 발췌하였다. 다음으로 『現代漢語詞典』(第七版)[4)]에서 기술하고 있는 의미 항목과 대조하여 현 시대의 쓰임, 의미, 가치 의미 변화의 원인을 제시하였다.

어휘의 가치 의미 변화는 한·중 양국의 의사소통 및 교제에서 중요한 연구 과제인 동시에, 어휘의 가치 의미 변화를 통해 시대상과 언중의 가치관과 세계관의 변화를 살핌으로써 사회의 변화를 측정, 유추할 수 있다는 점에서도 중요한 의미를 지니고 있다. 본 연구를 통해 중국어 문화권 어휘의 의미 변화를 살펴보는 데에 도움이 될 수 있을 것으로 기대하며, 이는 중국인의 사유방식과 문화의 변화 이해 뿐만 아니라 의사소통을 목적으로 하는 중국어 어

3) 본 연구에서 주목하는 어휘의 가치 의미 변화에 대해 논의한 연구는 대표적으로 김현태(2015b)가 있다. 이 연구는 중국어 어휘를 '감정적 의미'의 관점에서 '포의사(褒義詞)', '폄의사(貶義詞)', '중성사(中性詞)'로 나누고 폄의사의 포의화 현상을 중심으로 다양한 예시들 통해 사전적 기본 의미가 감정적 의미로 변이되어 새로운 뜻 갈래가 생성되는 현상에 대해 분석하였다. 이를 통해, 사회의 변화, 사람들의 가치관 및 심미관 변화, 사물을 바라보는 관념의 다양화가 변이 현상의 배경과 원인으로 작용함을 밝혔다. 그 밖에 한중 대조 분야에서 이선희(2018)는 '有+N'의 특정 구조에서 '중성사(中性詞)'의 가치 의미 변화 현상에 대해 논의한 바 있다. 구체적으로, '水平(수준)', '看法(견해)'와 같은 중립적 어휘가 '有+N'의 격식에서 '有水平(높은 수준이 있다)'의 '水平'은 긍정 가치로 변화하고, 반대로 '有看法(다른 의견이 있다, 불만이 있다)'의 '看法'는 부정 가치로 변화하는 현상에 대해 고찰하였다. 이처럼 어휘의 가치 의미는 어휘 및 의미 연구 영역에서 주요 과제로 발전하고 있다.

4) 이하부터는 『現漢』이라고 표기하겠다.

www.kci.go.kr

휘 교육에도 도움이 될 것으로 기대한다.

2. 가치 의미 변화 현상과 인소(因素)

본격적인 논의에 앞서 선행 연구 분석을 통해 본 연구에서 살펴보고자 하는 가치 의미, 가치 의미 변화에 대한 개념을 확립하고, 변화의 원인에 대해 모색하여 본 연구 분석의 토대로 삼고자 한다.

1) 가치 의미 변화의 정의와 개념

어휘의 의미는 sense라는 말로 표현할 수 있다. 곧 대상 지칭물이 무엇인가를 말한다. 어휘의 의미를 학술적으로 분류할 때는 몇 가지 방법이 있다.[5] '개념적 의미(conceptual meaning, 理性義)'와 '연상적 의미(associative meaning, 色彩義)'로 양분하거나, 이와 더불어 '문화적 의미(cultural meaning, 文化義)'를 포함하여 세 가지로 분류할 수도 있다. 첫째, 개념적 의미는 같은 언어를 사용하는 사람들이 공유하는 보편적이며 공통적인 의미이다. 객관적 사물이 형성하는 의미로 다른 대상과 구별시키는 가장 근본적인 특징을 가지며 핵심적인 의미가 된다. 둘째, 연상적 의미이다. 연상적 의미란 개념적 의미

5) 리치(G. N. Leech, 1974/1981: 9-23)는 의미를 개념적 의미(conceptual meaning), 내포적 의미(connotative meaning), 사회적 의미(social meaning), 정서적 의미(affective meaning), 반영적 의미(reflected meaning), 연어적 의미(collocative meaning), 주체적 의미(thematic meaning)와 같이 7가지로 나누었다. 나이다(E. A. Nida, 1975: 25-30)는 '인지적(cognitive):정서적(emotive)', '언어외적(extralinguistic):언어내적(intralinguistic)'이라고 하여 교차되는 두 요소쌍으로 나누었다. 또한 크루스(1990: 148-149)는 기술적 의미(descriptive meaning), 표현적 의미(expressive meaning), 환기적 의미(evocative meaning)와 같이 세 갈래로 분류하였다(임지룡, 1992:36-40). 본 연구는 黃伯榮·廖序東(1991[2007])에서 제시한 '理性義', '色彩義'와 김난미·김정은(2005)에서 제시한 '문화적 의미'를 결합하였다.

www.kci.go.kr

에 부속되는 부가적인 의미이다. 내포적 의미, 문체적 의미, 감정적 의미, 반영적 의미, 배열적 의미를 포함한다. 이 중 감정적 의미(affective meaning)는 청자에 대한 화자의 태도나, 화제로 삼고 있는 사물에 대한 태도가 언어에 반영될 때 나타나는 의미를 뜻한다. 즉, 객관적 대상에 대해 긍정적, 부정적, 중립적 가치 의미와 같은 주관적 평가를 반영할 수도 있고, 생생하고 구체적인 느낌을 주기도 하고, 어떤 특정한 상황에서 사용될 때 생기는 부가적인 의미를 나타내기도 한다.[6] 셋째, 문화적 의미는 문화적인 원인으로 어휘의 사전의미에 더해지는 일종의 상징적 의미이다.[7] 본 연구는 상징적 의미로 인해 어휘의 감정적 의미가 변화하는 현상에 주안점을 두고자 한다.

언어는 인간 심리 작용에 지배되고 또 그 언어로 표현되는 지시물까지 인간의 심리적, 사회적 작용에 지배되는 까닭에 부정적이든 긍정적이든 독특한 의미 가치를 띠게 된다.[8] 이와 관련하여 鄒韶華(2001: 1)는 다음과 같이 구분하였다.

[표1] 어휘의 가치 의미 분류

(+)의미(正極意義)		(-)의미(負極意義)	
적극적 의미 (積極意義)	긍정적 의미(褒義)	소극적 의미 (消極意義)	부정적 의미(貶義)
	대량 의미(大義)		소량 의미(小義)
고빈도 의미(多用意義)		저빈도 의미(少用意義)	

이처럼 의미 가치는 양분화(+/-)되어 나타난다. 먼저 (+) 방향의 의미는 적극적 의미이며 고빈도 의미라는 특징, (-) 방향의 의미는 소극적 의미이며 저빈도 의미라는 특징이 있다. 여기에서 긍정적 의미(褒義)와 부정적 의미(貶義)는 어휘 의미의 '좋다'와 '나쁘다'의 대립과 같은 '질'에 의한 분류이며, 대량 의미(大義)와 소량 의미(小義)는 '크다'와 '작다'의 대립과 같이 '양'에 의한

6) 黃伯榮·廖序東, 『現代漢語』上冊(增訂本四版), 北京: 高等教育出版社, 1991[2007], pp. 229-232.
7) 김난미·김정은, 『현대 중국어개론』, 서울: 다락원, 2005, p. 148.
8) 심재기 외, 『국어 어휘론 개설』, 하남: 박이정, 2016, pp. 174-175.

www.kci.go.kr

분류이다. 또한 고빈도 의미(多義)와 저빈도 의미(少義)는 '수'에 의한 분류로 즉, 많이 사용하는 의미와 적게 사용하는 의미를 말한다.[9] 이처럼 의미는 그 사용 가치, 양, 빈도에 의해서도 분류할 수 있다.

이를 다시 가치론(axiology)의 차원에서 긍정, 중립, 부정 세 가지로 나눌 수 있으며, 가치를 평가 관점에서 긍정적, 중립적, 부정적 의미를 '가치 의미'라고 부를 수 있다.[10]

물론 어휘의 가치 의미는 언어 사용자의 사회 문화적 원인에 따라 변화할 수도 있다. 이와 관련하여 심재기 외(2016)에서는 경멸적(輕蔑的) 의미 변화와 개량적(改良的) 의미 변화, 두 가지 현상으로 나누어 설명하였다. 전자는 중립적 의미 가치가 부정적 의미 가치로 변하거나, 긍정적 의미 가치가 부정적 의미 가치로 변하는 과정을 말하며, 후자는 부정적인 의미 가치가 긍정적인 의미 가치로 바뀌거나 중립적인 의미 가치가 긍정적인 의미 가치로 바뀌는 과정을 말한다.[11] 이러한 현상에 대해 송지혜(2014)의 연구에서는 각각 '가치 의미의 부정화', '가치 의미의 긍정화'라고 명명하였다. 더 나아가, 김현태(2015a: 272)의 연구에서는 포의사의 폄의화, 폄의사의 포의화, 폄의사의 중성화, 중성사의 포의화, 중성사의 폄의화와 같이 다섯 가지로 분류하였다. 이러한 현상을 도식화하면 다음과 같다.

---

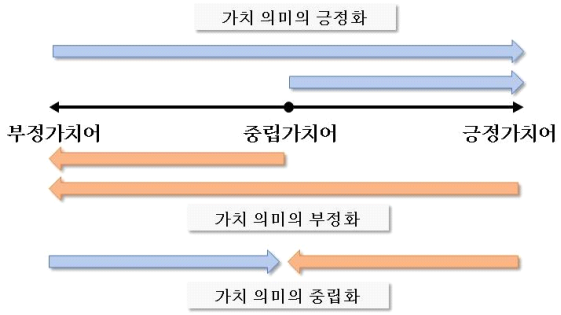
9) 鄒韶華 (2001) ,『語用頻率效應研究』, 北京 : 商務印書館, p. 1.

10) 송지혜(2014)에서 언급한 바와 같이, 국내학계의 '가치' 연구에서 용어가 다양하게 사용되는 양상을 보인다. 심재기(1968)에서는 '가치론적 의미', 이광호(1989)에서는 '의미 가치', 최형용(2007)에서는 '가치 평가 차원의 의미', 임지룡(2012)에서는 '가치'를 사용하였다. 이러한 분석을 바탕으로 송지혜(2014)에서는 '가치 의미'라는 용어를 제안하였다. 이는 가치 의미와 대조적으로 어휘 의미의 범주상 영역과 그 영역이 확대되거나 축소되는 현상과 관련된 '범주 의미'에 대응되는 개념이라고 설명하였다(송지혜, 2014: 331-332). 아울러 이러한 개념을 중국학계에서는 각각 '褒义词(포의어)', '贬义词(폄의어)', '中性词(중성어)'라고 명명하고 있다. 이를 국내 중국어학계 김현태(2015b)의 연구에서 '포의사', '폄의사', '중성사'로 동일하게 적용하고 있다. 또한 이선희(2018)의 연구에서는 각각 '긍정가치어', '부정가치어', '중립가치어'라고 제시하였다.

11) 심재기 외, 『국어 어휘론 개설』, 하남: 박이정, 2016, p. 174-175.

www.kci.go.kr

[그림1] 가치 의미의 변화



위의 [그림1]을 통해 짐작할 수 있듯이, '가치 의미의 변화'란 긍정, 부정, 중립 가치 의미를 지니던 어휘가 다른 가치로 변화하는 현상을 말한다. [그림1]에서 수평선의 중심에는 '중립가치어', 양극에는 각각 '부정가치어', '긍정가치어'가 위치한다. '부정가치어' 또는 '중립가치어'가 긍정적 가치를 내포하며 변화된 결과는 '가치 의미의 긍정화', 반대로 '긍정가치어' 또는 '중립가치어'가 부정적 가치로 변화된 것은 '가치 의미의 부정화'를 나타낸다. 이와 더불어 '긍정가치어' 및 '부정가치어'가 중립가치어로 변화한 것은 '가치 의미의 중립화'이다

이와 같은 가치 의미의 변화는 지시하는 대상과 개념 사이의 관계에 변화가 생긴 것이 아니라, 이를 사용하는 언어공동체의 감정 색채, 즉 긍정적 및 부정적 인식 태도에 따른 변화이다. 이는 어휘가 그 시대의 사회적 사건 및 문화를 반영하여 변화하게 되는 것으로 하나의 문화소로써 기능할 수도 있다.[12] 이렇게 볼 때 어휘의 가치 형성은 사회 문화적인 현상이라고 할 수 있

12) '문화소'란 어느 특정의 상황에서 특정의 이해 그리고 이에 상응하는 행위를 유발시키는 어느 언어권의 모든 문화적, 사회-경제적 소여성(所與性)을 일컫는데, 언어의 외적 요인 뿐만 아니라 원어 문화권에 나타나지만 역어 문화권에는 알려져 있지 않거나 다르게 정의된 비언어적 현상, 제도 등도 여기에 속한다(남철진, 2013: 175).

www.kci.go.kr

다. 이러한 해석이 가능한 것은 언어 사회 문화에 대한 이해에서 비롯되는 것으로 교육 및 번역에서 특히 중요한 부분이다. 의사소통의 목적이 의미 전달에 있다는 점을 이해한다면 이는 간과할 수 없는 요소이다. 이에 본 연구에서 다루고자 하는 가치 의미 변화 어휘는 문화적 관점에서 어휘의 의미를 올바르게 이해하는 중요한 요소이다.

2) 가치 의미 변화의 인소(因素)

언어는 그 언어를 사용하는 사회의 약속물이기 때문에 해당 사회 변화와 무관할 수 없다.[13] 2000년 이후 인터넷을 매개체로 한 뉴스 정보 및 방송 매체 유행어의 급속한 파급력과 함께 가상 공간이 불특정 다수에게 SNS 및 댓글을 통해 개인 의견을 자유롭게 제시하는 기능을 함으로써 사회적 의사 소통 및 여론 형성의 주된 창구가 되고 있다. 이는 어휘의 가치 의미가 변화하는 인소이다. 예를 들면 다음과 같다.

(1) 긴급속보! 원숭이 **운지**해 죽어버리다! <네이버 블로그 '소년탐구생활' 2021.07.10.>
(2) 키 184 **옥동자** 얼굴로 살아가기, 키 159 원빈 얼굴로 살아가기. 선택은? <네이버 카페 '포람페' 2022.10.09.>

예문(1)에서 '운지'는 원래 '악기 연주에서 손가락을 씀'을 뜻하는 명사이다. 그러나 이러한 의미와 상관없이 한 인터넷 사이트에서 故 노무현 전 대통령의 서거를 비하하는 인터넷 용어로 쓰이기 시작하면서 부정적 어휘가 되었다.[14] 예문(2)도 그러하다. '옥동자'는 잘생긴 사내 아이를 칭찬하는 데에 쓰

13) 심재기 외, 『국어 어휘론 개설』, 하남: 박이정, 2016, p. 169-170.
14) 구체적으로 커뮤니티 포털 '디시인사이드'에서 한 네티즌이 故 노무현 전 대통령을 운지천이라는 음료 광고에서 계곡에서 떨어지는 광고 모델의 얼굴과 합성하여 고인의 죽음을 조롱하는 합성 사진을 게시하였다. 이 사건이 발단이 되어 원래 음료명이었던 '운지천'이 축약되어 '떨어지다', '죽다'의 부정적 의미로 쓰이게 된 것이다.

www.kci.go.kr

이는 긍정가치어이다. 그러나 유명 개그 프로그램에서 한 개그맨이 '옥동자'를 캐릭터로 삼으면서 "얼굴도 못생긴 것들이 잘난 척하기는! 적어도 내 얼굴 정도는 돼야지"라고 했던 말이 유행어가 되어 못생긴 외모를 상징하는 어휘로 가치 의미가 부정화되었다.

어휘의 가치 의미 변화에는 또 다른 중요한 요인이 있다. 언어는 그 언어를 사용하는 사람들의 정신이나 의식, 그리고 심리 상태나 감성 등과 같은 정신적, 심리적 요소를 반영한다. 그런데 인간이 지니는 심리는 고정적이지 못하고 언제나 가변적이며 그 작용도 상황에 따라 변화무쌍하다. 이렇듯 언어가 본질상 심리적 실체이면서 또 그 운용이 심리적 작용의 영향을 받는다면, 그리고 심리 활동의 주체인 인간의 심리가 유동적이라면 언어는 인간의 심리 상태나 심리적 작용의 변화로부터 무관하지 못하다.[15] 예컨대, 자본경제사회에서 부모의 재력, 사회적 지위를 가르는 말로 '금수저'와 '흙수저'라는 신조어가 생겨났다. '금수저'는 '흙수저'와 상반된 개념으로 때로는 선망의 긍정가치어로, 때로는 허무함의 부정가치어로 인식되기도 한다.

이처럼 다양한 원인으로 인해 기존의 어휘들조차 가치 의미 변화가 끊임없이 생성되고 있으며, 이는 한국어 뿐 아니라 현대 중국어에서도 동일한 현상이다.

3. 가치 의미 변화 어휘 분석의 실제

본장에서는『中國語言生活狀況報告』(2015)에 제시된 어휘 중,『現漢』에 올림말로 수록되지 않았거나, 올림말로 수록되었더라도 의미 항목에 기술되지 않은 새로운 의미를 갖는 어휘를 가치 의미의 긍정화와 부정화로 나누어 각각 3개와 5개의 어휘를 상세하게 분석하였다. 더 나아가 동형(同形)한자어의 의미 및 쓰임과 비교하고, 이와 대응할 수 있는 한국어 어휘를 제시하였다.

15) 심재기 외, 『국어 어휘론 개설』, 하남: 박이정, 2016, p. 170.

www.kci.go.kr

1) 가치 의미의 긍정화

(1) 土豪[16]

『現漢』에 '土豪'는 옛날 농촌에서 재산과 지위가 있는 지주 또는 악덕 지주라고 풀이하고 있다.[17] 즉, 봉건시대 지방 지주를 뜻하는 말로 사용되다가 마오쩌둥이 중화인민공화국을 수립한 후 토지개혁을 시행하면서 '지주를 타도하고 농지를 나누자(打土豪, 分田地)'라는 정치적 구호를 제창하면서 '土豪'는 공격의 대상으로 인식되었다.[18] 이러한 의미는 현대로 이어져 흔히 과시하기 좋아하는 부자, 특히 도덕성이나 소양, 인품이 없는 졸부를 가리키는 부정가치어로 사용된다. 아래 예문과 같다.

(3) 因爲福特猛禽F150排量太大了，是一款適合美國國情的車型，在國內卻被當豪車使用，的確也僅僅是**土豪**們的一款大玩具罷了。<車訊教授 2018.07.18.>
포드랩터 F150은 배기량이 너무 커서 미국 실정에 맞는 모델이지만 국내에서는 고급차로 쓰이고 있으니 부자들의 큰 장난감일 뿐이다.

위의 예문에서 '土豪'는 실용성은 떨어지나 가격이 비싼 차를 좋아하는 부자를 나타내면서 부정 가치를 내포한다.

그러나 '土豪'는 최근 인터넷 유행어로 쓰이면서 청년층을 중심으로 재력을 가진 부유층에 대한 부러움을 내포하는 긍정가치어로 사용되기도 한다.

16) 김정훈·김현태(2018)의 연구에 따르면 '土豪'는 남북조 시대 『宋書·殷琰傳』에서 "叔寶者, 杜坦之子, 旣土豪鄕望, 內外軍事並專之。"와 같이 나타난다. 이 문장에서 '鄕望'은 마을에서 명망 있는 사람을 의미하며 '土豪'는 '鄕望'과 함께 쓰인 긍정가치어이다. 즉, '土豪'의 가치 의미는 고대에는 긍정, 근대에는 부정, 현대에는 부정 및 긍정으로 변화 발전되어 왔다.

17) [名]舊時農村中有錢有勢的地主或惡霸：土豪劣紳。

18) 肖靈, 「"土豪"流行語傳播解析」, 『贛南師範學院學報』第五期, 2015, p. 113.

www.kci.go.kr

(4) 迪拜的各種美食不光是中餐，還是西餐，都是非常的常見，而且一日三餐也都不一樣，很多網友看到之後就紛紛調侃說**土豪我們做朋友吧**，眞的是**土豪**的世界讓我們想不到。<新浪網 2022.08.16.>
두바이의 다양한 음식은 중국 음식 뿐만 아니라 서양 음식도 매우 흔하고, 하루 세 끼 식사도 모두 다르기 때문에 많은 네티즌은 이를 보고 '부자야 우리 친구하자'며 정말 부자의 세계는 우리가 상상도 할 수 없다고 말했다.

위의 예문(4)는 앞서 살펴본 예문(3)과 달리 긍정 가치를 지니는데, 특히 '土豪, 我們做朋友吧(부자야, 우리 친구하자)'는 일종의 유행어로 형성되어 부자를 긍정적 시각으로 인식함을 보여 준다. 그러나 그 이면에는 아부 심리가 숨겨져 있다. 젊은 '土豪'는 자신의 능력, 노력 및 성취를 통해 부자가 된 것이 아니라 태생적으로 타고난 부(富), 즉 부모가 가진 부의 계승이다. 이는 부를 가진 사람에 대한 부러움을 넘어, 사회적 인맥을 중시하는 이 시대에서 부유층과 관계를 맺기를 바라는 일종의 아부, 추종 심리를 반영한 것이다.[19] 즉, '土豪'는 근대에 쓰였던 부정 가치가 현대로 이어져 계속 부정적으로 쓰이지만, 최근 긍정적으로도 쓰이고 있다.

한편, 한국어에서 동일 구조 한자어 '토호(土豪)'는 『표준국어대사전』에서 '어느 한 지방에서 오랫동안 살면서 양반을 떠세할 만큼 세력이 있는 사람', '지방에 웅거하여 세력을 떨치던 호족'라고 기술되어 있다.[20] 이를 통해 의미적 중심이 중국어의 '土豪'는 토지 재산, 한국어의 '토호'는 한 지역에 오래 산 사람, 즉 토박이를 나타낸다는 차이가 있음을 알 수 있다.

현재 한국어 쓰임에서 중국어 '土豪'와 유사한 가치 의미를 가진 어휘는 '만수르' 또는 '금수저'를 들 수 있다. '만수르'는 원래 아랍에미리트의 왕자의 이름이지만 현재 부자를 뜻하는 용어로 사용되고 있으며, '금수저'는 앞서 언급한 바와 같이 부유한 가정에서 태어나 경제적으로 좋은 환경을 누리는 사람을 뜻한다. 즉, '土豪'의 개념적 의미는 '부자' 및 '만수르'와 대응하고, 가치

19) 敖成兵, 「"土豪"流行語背後的青年階層固化現象檢視」, 『中國青年研究』(06), 2014, p. 74.
20) 표준국어대사전(https://stdict.korean.go.kr)

www.kci.go.kr

의미는 '금수저'와 대응한다고 볼 수 있다.

⑵ 任性

'任性'은『現漢』에 '제 마음 내키는 대로 하다, 얽매이지 않다'라고 기술하고 있다.[21] 이를 통해 '任性'은 부정가치어임을 알 수 있다. 그러나 2014년 11월 한 사건을 계기로 가치 의미가 변화하게 되었다. 한 남성이 인터넷 사기 피해를 당했지만, 그 사실을 알면서도 계속 사기꾼에게 돈을 송금한 사건이 알려졌다. 이에 대해 한 네티즌이 댓글로 '有錢就是任性(돈 있으면 마음대로 하는 거지, 돈 있다고 멋대로 행동하네)'라고 쓴 것이 널리 퍼지면서 유행어가 되었다.[22] 이는 '돈만 있으면 뭐든 한다'는 의미로 시작되어 '돈만 있으면 다 할 수 있지'와 같이 풍자적 의미로 사용되기도 하고, 잘난 체하거나 허세를 부리는 사람을 가리켜 '任性'이라고 하기도 한다. 이처럼 '任性'은 문맥에 따라 부정가치 또는 긍정가치화되어 쓰인다. 특히, 2015년 양회(兩會)에서 '任性'은 부정적 의미와 긍정적 의미로 모두 쓰였는데, "有權不能任性(권력이 있어도 제멋대로 하면 안된다)"이라는 말에서 '任性'은 제멋대로 행동함을 뜻하는 부정가치어로 쓰였으며, "反腐就是要任性(부정부패에 반대하려면 자기 뜻대로 해야 한다)"에서 '任性'은 소신대로 해야 함을 의미하는 긍정가치어로 쓰였다.[23]

(5) 有錢就是**任性**！浙江這所高校招人，年薪80萬還有300萬購房補貼<平老師說教育 2022.10.26.>
돈이 많으니까 마음대로지! 절강의 이 대학에서는 교원 초빙을 하면서 연봉 80만 위안과 주택 구입 보조금 300만 위안을 준다.
(6) 果然體重是不影響顔值的，卽使是百褶裙，依舊可以輕鬆駕馭，

21) [形]放任自己的性子，不加約束：任性胡鬧｜他有時不免孩子氣，有點兒任性。
22) 喬倓·陳文君，「"任性"流行構式探微」，『當代修辭學』總191期，2015, p. 54.
23) 國家語言資源監測與研究中心，『中國語言生活狀況報告』，北京: 商務印書館, 2015, p. 292.

www.kci.go.kr

109cm腿長**就是任性**啊！<美食吃褐教主 2022.10.24.>
역시 체중은 외모에 영향을 주지 않는다. 플리츠 스커트여도 부담 없이 소화할 수 있는 109cm의 긴 다리니까 마음대로 할 수 있는 거야!

위의 예문(5), (6)과 같이 '任性'은 'X就是任性'의 구조로 다양한 어휘와 결합하여 활용된다. 또한 앞서 언급한 바와 같이, 문맥에 따라 긍정화 또는 부정화되어 나타난다. 문맥을 통해 살펴보면 위의 예문(5)에서 '有錢就是任性'은 대학에서 돈을 마음대로 쓰면서 그 이면에는 돈으로 우수한 인재를 강탈하는 현상을 꼬집는 부정적 의미로 사용되었다. 반면, 예문(6)에서 '마음대로 한다'는 아무 옷이나 입어도 어울린다는 뜻으로 긍정적 가치를 담고 있다.

⑶ 牛

'牛'는 『現漢』에서 동물 '소'를 뜻한다.[24] 그러나 2000년대 이후로 '牛'의 의미는 '멋있다', '대단하다'와 같이 긍정적인 의미로 쓰이기 시작했다. 이는 주식시장에서 상승 장세를 뜻하는 '牛市(bull market)'로부터 '牛'가 형용사적 용법으로 변화되어 의미가 확장된 된 것이다.[25]

(7) 這些普通大學專業**很牛**，實力不輸清華北大，…<教育教學焦點 2021.06.09.>
이러한 일반 대학의 전공은 매우 대단한데, 실력이 청화대, 북경대에 뒤지지 않는다.
(8) 這款SUV**太牛了**，這個價格要火！<新浪網 2022.10.28.>
이 SUV 모델은 정말 대단하다. 가격도 핫하다!
(9) 被直呼**太牛**的原因就是這條視頻中，僅此一位中國代言人的面孔出

24) '牛'는 『現漢』第五版(2005)에서 '소', '고집이 세다', '이십팔수(二十八宿)의 하나'와 같이 세 가지 항목으로 기술하고 있다. 그러나 第六版(2012)에서는 '대단하다(本領大, 實力强)'라는 항목을 추가하였으며, 第七版(2016)에서도 이어지고 있다.
25) 國家語言資源監測與研究中心, 『中國語言生活狀況報告』, 北京: 商務印書館, 2015, p. 294.

www.kci.go.kr

現。肖戰太長臉了，在海外瘋狂上分，現在又被集團總部認可的代言人，影響力卻是**牛**。<茶娛飯話 2022.10.12.>
한 마디로 '대박'이라고 불리는 이유는 이 동영상에서 중국 대표 모델의 얼굴만 겨우 등장했기 때문이다. 샤오잔은 정말 체면을 단단히 세웠는데 해외에서 큰 인기를 끌면서 (해외팬들이 늘어났고) 지금은 그룹 본사에서도 인정받는 대표 모델로 영향력이 확실히 대박이다.[26]

위의 예문(7), (8)에서 '牛'는 '很牛', '太牛了'와 같이 정도부사의 수식을 받으며 술어로 기능한다. 또한 예문(9)와 같이 중심어 앞에서 수식어로 기능하며 관형어로 사용된다. 이 밖에도 '牛人', '最牛的人' 등의 형태로 쓰이기도 한다. 이처럼 다양한 문장 성분으로 활용되는 '牛'는 형용사로 쓰여 칭찬의 의미로 '멋있다', '대단하다'의 긍정적 의미를 나타낸다.

반면, 앞서 살펴본 '任性'과 마찬가지로 '牛' 또한 문맥에 따라 부정적인 의미를 나타낼 수도 있다. 다음 예를 살펴보자.

(10) 甚至出言頂撞"都是儿子，**你牛什么牛**？"阿星的意思是說，你也是爺爺的儿子，難道小的時候就沒犯過錯嗎，何必把自己經歷過的那些痛苦再施加到我的身上呢？<天空愛漫畵 2023.01.06.>
심지어 "다 같은 아들인데, 아빠는 얼마나 잘났다고 그래?"라고 대들기도 했다. 아싱의 말뜻은 아빠도 할아버지의 아들이잖아. 어렸을 때 잘못을 저지른 적이 있잖아. 아빠가 어렸을 때 겪었던 고통을 굳이 나에게 다시 줄 필요가 있어?

위 문장에서 '牛'는 '대단하다'의 의미에서 정도가 심화되어 '잘나다'라는 부정적 가치를 내포한다. 즉, 상대방이 대단하지도 않으면서 잘난 척을 한다는 비꼬는 의미로도 사용될 수도 있다.

26) 한국어의 '대박'은 중국어 '大發'로 번역되지만 예문(9)에서는 '牛'를 '대박'으로 의역하였다. 한국어 유행어 '대박'은 '어떤 일이 크게 흥함', 또는 '대단하다'의 의미를 나타내므로 적합하다고 여겨진다.

www.kci.go.kr

2) 가치 의미의 부정화

⑴ (中國)大媽

‘大媽’는 『現漢』에 큰어머니, 중년 여성에 대한 존칭으로 기술하고 있는[27] 중립가치어이다. 그러나 2013년 4월초 세계 금 거래 가격이 하락하자, 중국 중년 여성들이 금을 대량으로 사재기하여 세계 금 거래 시장의 변동을 일으킨 사건에서 비롯되어 부정적 가치 또한 지니게 되었다. 월스트리트저널은 ‘중국 아줌마’라는 뜻의 영어 어휘 ‘dama’까지 만들기도 했다.[28] 현재 ‘大媽’는 중년 여성을 뜻하는 ‘아줌마’의 의미로 사용되기도 하며, 돈과 여유가 있고 재테크에 열광하는 중년 여성을 지칭하는 조롱 섞인 호칭으로 사용되고 있다.

(11) 眼見着金價暴跌, **中國大媽**立卽出動, 紛紛入市購買黃金, … <小麥超有錢 2022.10.23.>
금값이 폭락하자 중국 아줌마들이 나서 금을 사들이고 있다.

(12) 韓國現已成爲全球最熱衷於海外房市投資的國家之一。以“**中國大媽**”爲首的投資者轉戰韓國, 尤其是在濟州島購房獲永居政策的吸引下, … <中國新聞網 2013.09.22.>
한국은 이제 세계에서 가장 인기있는 해외 부동산 투자 국가 중 하나가 되었다. ‘중국 아줌마’를 필두로 한 투자자는 한국으로 옮겨가고, 특히 제주도에 집을 사들여 영주권을 얻는 정책에 매료되어...

(13) 但是出國旅遊的時候也有很大一部分中國遊客, 受到國外的詬病。特別是“**中國大媽**”這個羣體, 在旅遊的時候還被國外有的國家幾次點名。(…) 作爲一個遊客來說, 這麼做也是非常不文明的行爲, 所以當時俄羅斯媒體報道的時候, 還把**中國大媽**點名批評了。<陳一旅途中 2022.10.19.>

27) [名]❶伯母。 ❷尊稱年長的婦女。
28) 國家語言資源監測與研究中心, 『中國語言生活狀況報告』, 北京: 商務印書館, 2015, p. 290.

www.kci.go.kr

> 하지만 해외여행을 할 때도 중국인 관광객 대다수가 다른 나라의 지탄을 받는다. 특히 '중국 아줌마'라는 무리는 관광을 하면서 일부 국가에서 몇 차례 지적 받기도 했다. (…) 관광객으로서 매우 비문명적인 행위여서 당시 러시아 언론 보도에서 중국인 아줌마를 지목해 비판하기도 했다.

위의 예문(11), (12)에서 '大妈'는 금, 부동산에 큰손 투기를 하는 중국의 중년층을 나타내고, 예문(13)는 시민의식이 부족하고 교양이 없는 중국 아줌마를 나타내고 있다. 이처럼 '大妈'는 극성맞고, 몰상식하고, 몰려 다니고, 이기적이며, 세계 시민 의식(global civic consciousness)이 부족하다는 비난과 폄하의 의미가 담겨 있다.

한국어에서 '大妈'와 동일 구조 한자어는 없으며, 중국어 '大妈'에 대응되는 개념적 의미로 '아줌마'가 있으나, 가치 의미적 성격은 다르다. 물론 한국 사회에서도 '아줌마'라는 호칭에 대해 강인함, 헌신 등과 같은 긍정가치 및 억척스러움, 사나움 등의 부정가치 의미가 공존하지만 중국의 '大妈'와 같이 비난의 의미는 찾기 어렵다. 앞서 살펴본 예문(13)과 유사한 뜻을 가진 어휘로 '복부인'을 들 수 있다. 복부인은 부동산 투기로 큰 이익을 꾀하는 가정부인을 속되게 이르는 말로,[29] '大妈'와 일부 개념적 의미 및 가치 의미적 공통성을 있으나 지구시민의식이 부족함을 뜻하지는 않는다.

⑵ 公知, 專家

'公知'는 『現漢』에 올림말로 수록되지는 않았으나, 대중 지식인을 뜻하는 '公共知識分子'의 줄임말로, 전문적인 지식을 갖고 사회 문제를 비판하거나 도덕적 가치를 주장하는 지식인, 학자를 말한다. '公知'가 처음 출현한 시기는 일반적으로 시사 잡지 2004년도 제7호에서 '중국의 영향력 있는 공공지식인 50명'을 선정, 발표하면서 나타났다고 보고 있는데 기존에 사용하였던 전통지

29) 표준국어대사전(https://stdict.korean.go.kr)

www.kci.go.kr

식인, 전문지식인, 엘리트 지식인이라는 명칭과 구별하여 '公共知識分子'라는 용어로 부르기 시작했다.[30] 처음에는 비판 정신과 사회적 책임감을 가진 훌륭한 지식인을 가리키는 긍정가치어로 쓰였지만 최근 일부 사회 사건과 관련하여 사회적 이슈에 함부로 의견을 내는 유명인을 가리키는 부정가치어로 변하게 되었다.

(14) 不知道從什麼時候起, **公知**儼然成爲了一個貶義詞, 比如之前的央視主持人柴靜, 清華才子高曉鬆等等。<致敬娛評 2021.10.30.>
언제부터인지 '公知'는 부정가치어가 된 것 같다. 예를 들면 이전 CCTV 진행자 차이징, 칭화대학의 인재 가오샤오송 등등.

(15) 疫情爆發的時候, 許多人站出來痛批武漢政府, 公知也混在其中, 與正常人不同的是, **公知**是爲了批評而批評, 爲了論據"國外的月亮比國內的圓"而批評, 這些皆可以從他們的雙標行爲中看出。<環球觀察局 2020.11.04.>
코로나가 발생했을 때, 많은 사람들이 나서서 우한 정부를 비판했고, '公知' 또한 그 속에 있었는데, 정상인과 달리 '公知'는 비판을 위한 비판이었고, '외국이 뭐든 다 좋다'는 것을 논증하기 위한 비판이었는데 이는 모두 그들의 내로남불식 행동에서 알 수 있다.

(16) 美國單方面的擧措都要從中國方面找原因, 這就好比"你病了卻叫我吃藥", 多少沾點腦癱。這類發言者有個共同的名字叫做"**公知**"。<環球觀察局 2020.11.04.>
미국의 일방적인 행동에 대해 중국에서 원인을 찾아야 한다는 것은 이는 마치 '니가 아픈데 나더러 약을 먹으라'는 식의 정신병과 같다. 이러한 발언자들은 '公知'라는 공통된 이름을 가지고 있다.

위의 예문(14)-(16)에서 '公知'는 사회적 문제 또는 사건에 비판의 목소리를 내는 사람이라는 뜻과 더불어 이들에 대한 비난, 폄하의 부정 가치가 반영되어 있다. 이처럼 '公知'가 부정적 가치어로 쓰이게 된 원인에는 온라인 미디어의 증가에 따른 무차별적인 경쟁, 일부 지식인의 명예욕, 개인 이익 추구,

30) 이광수, 「중국 공공지식인의 활동과 영향력: 온라인공간에서의 활동을 중심으로」, 『현대중국연구』 15(1), 2013, p. 70-75.

www.kci.go.kr

공식 입장에 비판적이고 반대하는 입장을 표시하는 공공지식인에 대한 중국 공산당과 정부의 견제와 방해, 일부 대중의 냉소적인 반응 등의 요인[31] 을 들 수 있다.

'專家' 또한 이와 유사한 맥락으로 형성된 부정가치어이다. 『現漢』에서 '專家'에 대해 '어떤 학문 분야에 전문적으로 연구하는 사람, 어떤 기술에 능한 사람'이라고 풀이하고 있다.[32] 그러나 최근 인터넷 공간에서 특정 신분으로 타인을 위협하거나, 실제로는 지식 수준은 높지 않으나 이익을 위해 의도적으로 기만 행위를 하는 사람을 가리켜 부정적 의미로도 사용되고 있다.

(17) 不知什麼時候, 一談起**專家**, 大家都是滿臉的疑惑, 居然還拿**專家**說事, 一時間**專家**成了那個最不靠譜的人。**專家**一瞬間都變成了"磚家", **專家**的權威一去不復返, 隨之社會上也出現了談**專家**色變的程度。<吾麥樂 2022.09.15.>
언제부터인지 전문가 이야기만 나오면 다들 의심을 품는데, 전문가의 말을 빌려 어떤 일에 대해 이야기하면 순식간에 전문가는 가장 믿을수 없는 사람이 되었다. 전문가는 한순간에 '磚家(돌팔이 전문가)'가 되었는데, 전문가의 권위 또한 사라지면서 사회 일각에서는 전문가라고 하면 얼굴색이 변하는 정도이다.

위의 예문(17)은 '專家'의 의미에 대해 설명하고 있다. 즉, 이전까지 높은 지식 수준과 전문 기술로 사람들의 신뢰를 얻었던 것과 달리, 현재는 과학적, 이론적 근거 없이 무책임한 말을 남발한다는 부정적인 인식이 더해져 '專家'를 '磚家'라고 일컫기도 한다. 이러한 배경에는 인터넷 익명 공간의 활성화, 논지에 대한 사실 여부 확인 불가 등이 인소로 손꼽힌다.

한편, 한국어에서 중국어의 '公知'와 동일 구조 한자어 '공지(公知)'가 있으나, 이는 '세상에 널리 알림'의 뜻으로 중국어와 전혀 다르게 사용된다. 또한

31) 이광수, 「중국 공공지식인의 활동과 영향력: 온라인공간에서의 활동을 중심으로」, 『현대중국연구』 15(1), 2013, p. 74.
32) [名]對某一門學問有專門研究的人; 擅長某項科技的人。

www.kci.go.kr

‘專家’와 동일 구조 한자어는 없다. ‘公知’, ‘專家’에 대응하는 개념적 의미는 ‘지식인’, ‘전문가’가 있다. 그러나 두 단어는 부정적 의미를 내포하지 않는다. 또한, 이와 유사한 문화 의미 및 가치 의미를 가진 어휘로 ‘선비’를 고려할 수도 있다. 한국어에서 ‘선비’는 옛날 학식이 있는 사람을 이르는 말이었다. 그러나 현재는 격식을 중시하고, 융통성이 없고, 타인을 지적한다는 의미로 부정가치화되어 청자의 관점에서 듣기 싫은 말을 하는 사람이나 진지하게 쓰인 글을 모두 지칭한다. 그러나 개념적 의미는 ‘公知’, ‘專家’와 다르다.

⑶ 干爹

‘干爹’는 『現漢』에 올림말로 수록되지는 않았으나, 올림말 ‘干親’의 풀이에서 ‘혈연 관계나 혼인 관계 없이 맺어진 친척, 예를 들면 의부, 의모’라고 제시되어 있다.[33] 즉, 의부 또는 수양아버지를 뜻하는 속어인데, 여기에서 ‘干’은 혈연이나 혼인 관계없는 친족이나 친척을 가리키는 말을 뜻한다. 그러나 최근에는 여자 연예인과 의부의 스캔들이 사회적으로 큰 파문을 일으키면서 재력, 권력이 있는 남자와 젊은 여성 사이의 부적절한 관계라는 의미도 생겨났다. 다음의 예를 살펴보자.[34]

(18) 19歲的○○○遇到了一個富豪，就是這個富豪改變了她的命運，讓她過上了衣食無憂的生活。這個富豪，也是後來被她稱爲“**干爹**”的○○。<江山揮筆 2022.05.26.>
19살의 ○○○는 한 부자를 만났다. 그 부자는 그녀의 운명을 바꾸고 먹고 살 걱정 없는 삶을 살게 했다. 이 부자는 훗날 그녀의 수양아버지로 불린 ○○이다.

(19) 2014年的時候，○○○被狗仔記者在深夜抓拍到一張照片，照片中她和**干爹**○○○深情相擁，而後吻了起來，當時也震驚了不少人。<搜

33) [名]沒有血緣關係或婚姻關係而結成的親戚，如干爹、干娘。
34) 본 예문은 중국 바이두 인터넷 신문에서 발췌하였으나, 연예인 실명은 밝히지 않도록 하겠다.

www.kci.go.kr

狐 2022.09.04.>
○○○은/는 지난 2014년 파파라치 기자에게 한밤중 포착된 사진에서 수양아버지 ○○○와/과 다정하게 포옹한 뒤 키스를 하는 모습이 포착돼 충격을 안겼다.

위의 예문(18)에서 유명 여가수는 기혼자였던 재력가와 부녀 관계를 맺으며 자신의 호화스러운 생활을 블로그에 공개하여 많은 사람들의 관심을 받게 되었다. 그러나 도박, 적십자회 대표 사칭, 사기 등 사회적 물의를 일으키며 구속되고, 수양아버지와의 비정상적인 관계 또한 세간에 알려지면서 중국 사회에서 '干爹'가 부정적으로 인식하게 된 계기된 사례이다. 또한 예문(19)는 자신의 수양아버지와 과도한 스킨십 장면이 목격되어 사회적 파문을 일으킨 유명 여배우의 사례이다.

중국에서 양부모와 수양딸의 풍조는 예로부터 있었다. 옛날 궁궐에 입궁한 궁녀는 미모 외에도 가문, 즉 집안 배경이 필요했다. 이로 인해 권력이 있는 사람과 수양아버지, 수양딸의 관계를 맺어 궁정 투쟁에서 자신의 입지를 더욱 공고하게 할 수 있었다.[35] 이러한 문화는 현재까지 이어져 왔으나, 위 사건이 계기가 되면서 '干爹'는 젊은 여자 연예인이 성공하기 위한 수단으로 알려지고, 일부 연예인은 '干爹'와 결혼을 하기도 하면서 이에 대한 시선은 더욱 부정적으로 변하게 되었다.

이와 대응하는 한국어의 개념적 의미는 '수양아버지'이지만, 가치 의미는 전혀 다르다. 가치 의미적으로는 연예인 또는 일반인 등에게 금전적 지원을 해주고 성상납을 받는 사람을 뜻하는 은어 '스폰서(sponsor)'와 유사하다. 즉, '수양아버지'와 '스폰서(sponsor)'가 결합된 의미 정도로 볼 수 있다.

⑷ 小秘

'小秘'는 『現漢』에 올림말로 수록되지는 않았으나, '小(어리다)'+'秘書(비

35) 劉典, 「中國的"干爹"文化」, 『決策與資訊』5期, 2013, p.74.

www.kci.go.kr

서)' 합성어의 줄임말로서 젊은 여비서를 뜻하는 중립가치어이다. 그러나 중국 대륙에서 젊은 미모의 여비서와 남자 상사가 부적절한 관계를 맺는 일이 은밀하게 이어지면서, 현재는 상사와 불륜 관계를 맺는 젊은 여성을 비하하여 지칭하는 부정적 의미로 쓰이기도 한다.

(20) 男人說一起吃飯的那些投股票的大老闆，身邊都有**小秘**，現在我也是一個老闆了，沒有情人，生活都不體面，…。<蘇悅第三者分離 2022.08.08.>
같이 식사하는 그런 주식 투자를 하는 사장님들은 주변에 모두 '小秘'가 있다고 남자는 말했다. 지금 나도 사장이 되었지만 애인도 없고 사는 것도 그럴듯하지 않다.

(21) 丈夫帶**小秘**旅遊，不忘給老婆通話甜言蜜語，時間管理大師啊 <村倌小影院 2022.01.23.>
'小秘'와 여행간 남편, 아내에게 달콤한 통화는 잊지 않는다. 시간관리 장인이네.

중국어에서 '情婦', '二奶', '小三' 등과 같이 기혼 남성과 불륜을 저지르는 내연녀를 지칭하는 말은 다양하다.[36] 그러나 위의 예문(20), (21)에서 '小秘'는 비서라는 특정 직업을 가진 내연녀를 가리키는 말로 사용됨을 알 수 있다. 이는 과거 권세가 있는 남성은 일부다처의 혼인 관계를 맺어온 문화에서 유래한다. 이러한 혼인 관계는 중화인민공화국 성립 이전까지도 일부 소수민족 문화로 이어져 오기도 했다. 현재 중국은 법적으로 일부일처제의 혼인 형태를 제도로 두고 있지만 일부는 불륜 관계를 맺기도 한다. 이는 부, 사회적 지위에 따라 여러 여자를 가질 수 있다는 사고에서 비롯된 것으로 볼 수 있다. 특히 2012년 시진핑 주석의 부패 척결 과정에서 부정부패로 적발된 고위공직자의 95%는 내연녀가 있는 것으로 드러남으로 불륜은 심각한 사회 문제가 되었

36) 이러한 어휘는 모두 『現漢』에서 올림말로 수록되어 다음과 같이 기술하고 있다.
情婦: [名]男女兩人，一方或双方已有配偶，他們之間保持性愛關系，女方是男方的情婦。
二奶: <方>[名]有配偶的男人暗地里非法包養的女人。
小三: <口>[名]（小三儿）指破坏他人婚姻關系的第三者。

www.kci.go.kr

다.[37] 이처럼 중국에서 부유한 남성에게 내연녀는 필수적으로 여겨지면서 '小秘'와 같은 용어 또한 부정적 의미로 사용되게 된 것이다.

한국어에서 이에 대응하는 어휘는 없으나 '오피스와이프(office wife)'와 유사하다. 오피스와이프는 같은 직장에서 아내처럼 친밀한 관계를 유지하는 여자 동료를 지칭하며 일반적으로 '사내 불륜'을 뜻하는 말이다. 다만, 앞서 언급한 바와 같이 '小秘'는 상사와 여비서의 불륜 관계를 지칭하지만, '오피스와이프'는 직급에 상관없이 같은 회사 동료 사이의 불륜 관계를 나타낸다.

⑸ 門

『現漢』에 '門'의 기본 의미는 '문'이지만, 여기에서 언급하는 의미는 'gate'의 번역어이다. 이는 미국 닉슨 대통령의 워터게이트 사건(Watergate scandal)을 '水門事件'으로 번역한 것에서 비롯된 것이다. '水門'의 어휘 구조와 같이 'X門'은 점차 하나의 준접미사로 형성되어[38] 스캔들, 사고 등 대중의 관심을 이끄는 사건을 나타내는 부정 가치 의미를 내포한다.

(22) 會演戲, 會唱歌, 顔值又那麽高, 如果不是因爲當年**豔照門**事件, ○○○很可能已經是影帝了。<L曉小98 2020.11.11.>
연기도 잘하고 노래도 잘하고 외모도 그렇게나 뛰어난데, 만약 당시 19금 사진 스캔들 사건만 아니었다면 ○○○는 이미 영화계 황제가 되었을 것이다.

(23) 富士康的"**連跳門**"風波還沒有過去, 廣汽本田又爆出了"**罷工門**", 雖說影響沒有前者那麽惡劣, 但是造成的實際損失卻遠甚之。<網易汽車 2010.06.11.>

37) <官員形象危機2012報告>負責人：被查貪官9成5有情婦<新浪網 2013.01.12.>

38) 준접사란 접사와 같이 파생력이 강하다는 문법적 특성을 지니는 동시에, 접사와 달리 의미가 완전히 허화되지 않고 개념 의미적 특성을 동시에 갖고 있는 요소를 말한다. 이에 접사와 유사하다는 뜻으로 중국학계에서는 '類詞綴'라고 명명하였으며 이를 국내 중국학계에서는 '준접사'라고 부른다. 예를 들면, '風', '迷', '奴', '秀', '硬' 등이 있다(이선희, 2022: 264).

www.kci.go.kr

폭스콘(FOXCONN)의 연이은 자살 사건 파문이 채 가시기도 전에 광치혼다(Guangqi Honda)에서 파업 사건이 터졌다. 비록 전자만큼 파장이 크지는 않지만 실제 피해는 훨씬 크다.

위의 예문(22)에서 '艷照門'는 유명 남자 연예인의 '19금 사진'이 유출된 사건을 말한다. 게다가 해당 연예인 뿐만 아니라 유명 여자 연예인 다수가 함께 사진에 등장하여 중국 사회에 큰 충격을 안겼다. 예문(23)에서 '連跳門'은 유명 대기업인 폭스콘이 직원에게 과중한 업무를 지시하고, 직원의 인격은 무시한 채 제품 향상만을 요구함으로써 직원 14명이 연달아 투신 자살한 사건을 가리킨다. 이처럼 '門'은 다양하게 파생을 일으키며 '伊朗門', '情報門', '虐囚門', '拉鏈門', '電話門' 등과 같이 활용되며, 여러 사람의 관심과 흥미를 이끄는 추문, 사건 등에 사용된다는 특징이 있다.

'門'과 유사한 한국어 어휘로는 '게이트'가 있다. 한국어에서도 중국어와 동일하게 정치적, 경제적 대형 스캔들에 'X게이트' 형식으로 사용하여, '버닝썬 게이트', 'LH 게이트', '대장동 게이트' 등과 같이 특정 사건을 나타낸다. 또한 중국어와 달리, 그 사건의 중심 인물 또는 연루된 사람의 이름을 직접 붙여 사용하기도 한다. 이러한 의미는『표준국어대사전』에서 제시하지 않았으나, 언어 생활에서 흔히 사용된다.

4. 결론

본 연구는 어휘가 갖는 의미적 특성 중, 가치 의미에 주안점을 두고 현대 중국어를 대상으로 2000년 이후 가치 의미 변화가 발생한 어휘를 살펴보았다. 구체적으로 9개 어휘를 분석하여 변화 인소, 사용 양상, 가치 의미적 특징에 대해 살펴보았다.

이를 간단히 표로 정리하면 다음과 같다.

www.kci.go.kr

[표2] 2000년 이후 가치 의미 변화 어휘 및 변화 인소

가치 의미 변화		예시	변화 인소
가치 의미의 긍정화	중립→긍정	牛	사회적 현상
	부정→긍정	土豪, 任性	대중의 관심을 이끈 사회적 사건
가치 의미의 부정화	긍정→부정	公知, 專家	
	중립→부정	大媽, 干爹, 門	
		小秘	특수 사회 집단 형성

[표2]와 같이 분석 어휘는 형태를 유지하였지만, 가치 의미적인 면에서 사회적 현상, 사회적 사건, 사회적 분위기, 특수 사회 집단 형성, 대중의 가치관 등의 인소로 인해 긍정, 부정의 가치로 넘나들고 있다. 또한, 중립 또는 부정에서 긍정화되는 어휘보다 부정화되는 양상이 좀 더 많이 나타났다. 이는 2000년 대 이후 중국 사회의 한 단면을 보여 준다. 긍정화된 어휘는 현상에 대한 표현의 다양화, 경제적 가치관 변화, 자유로운 태도 추구를 반영하고 있는 반면, 부정화된 어휘는 익명 공간의 활성화, 개인 이기주의, 젊은 여성 선호 등과 같은 현상을 반영하고 있는 현시점을 보여 준다.

그러나 가치 의미가 변화하더라도 이전의 가치 의미를 완전히 잃고 새로운 가치 의미로 대체되는 것이 아니라, 본래의 가치 의미를 유지하면서 또 다른 가치 의미로 동시에 쓰이기도 한다. 즉, 모든 언어 요소의 변화가 그러하듯이 가치 의미의 변화 또한 점진적으로 이루어지지만, 문법, 어휘, 형태, 개념 의미 등 다른 요소에 비해 변화 속도는 더 빠르다는 특징이 있다.

이러한 분석을 통해 우리는 언어는 살아 움직이는 생물이며, 언어는 끊임없이 사용 언중에 의해 창작, 변화, 소멸, 공유되고 교제의 도구로 사용된다는 서론의 문장을 다시 확인할 수 있었다. 어휘는 언중의 목소리이며, 언중의 목소리를 주의 깊게 살피는 것은 변화의 원인을 확인하는 작업이며, 중국 언중들의 변화와 그 변화에 영향을 준 사회문화적 요인 파악을 통해 중국인들의 사유 방식 및 생활 변화를 살핀다는 데에 그 의의가 있다. 이는 곧 어휘 연구의 중요성을 새롭게 인식하는 계기가 되는 동시에, 여러 언어로 연구를 확대

www.kci.go.kr

되어야 함을 보여 준다.

www.kci.go.kr

參考文獻

김난미·김정은, 『현대 중국어개론』, 서울: 다락원, 2005.
김현태, 「현대중국어 어휘의 의미 변이 현상 고찰-폄의사(貶義詞)의 포의화(褒義化)를 중심으로-」, 『한중인문학연구』, 47, 한중인문학회, 2015.
김정훈·김현태, 「试探汉语流行语“土豪”的语义演变及成因分析」, 『중국학』63, 대한중국학회, 2018.
남철진, 「한국 신문에 나타난 문화소의 중국어 번역 고찰 단어 차원의 문화소를 중심으로」, 『통번역학연구』17, 2013.
송지혜, 「‘이상하다’의 가치 의미의 변화 연구」, 『국어사연구』18, 2014.
심재기·조항범·문금현·조남호·노명희·이선영, 『국어 어휘론 개설』, 하남: 박이정, 2016.
이광수, 「중국 공공지식인의 활동과 영향력: 온라인공간에서의 활동을 중심으로」, 『현대중국연구』15(1), 2013.
이선희, 「한·중 중립가치어의 가치 의미 변화 대조 연구—‘有+N’과 ‘N+있다’ 구조를 중심으로」, 『중국학논총』59, 2018.
_____, 「현대 중국어 준접사 ‘X+味’의 인지적 분석」, 『중국어문학』89, 2022.
임지룡, 『국어의미론』, 서울: 탑출판사, 1992.
敖成兵, 「“土豪”流行语背后的青年阶层固化现象检视」, 『中国青年研究』(06), 2014.
国家语言资源监测与研究中心, 『中国语言生活状况报告』, 北京: 商务印书馆, 2015.
黄伯荣·廖序东, 『现代汉语』上册(增订本四版), 北京: 高等教育出版社, 1991[2007].
刘 典, 「中国的“干爹”文化」, 『决策与信息』第5期, 2013.
肖 灵, 「“土豪”流行语传播解析」, 『赣南师范学院学报』第5期, 2015.
乔俟·陈文君, 「“任性”流行构式探微」, 『当代修辞学』总191期, 2015.

www.kci.go.kr

邹韶华, 『语用频率效应研究 』, 北京: 商务印书馆, 2001.
中国社会科学院语言研究所,『现代汉语词典』(第五版), 北京: 商务印书馆, 2005.
中国社会科学院语言研究所,『现代汉语词典』(第六版), 北京: 商务印书馆, 2012.
中国社会科学院语言研究所,『现代汉语词典』(第七版), 北京: 商务印书馆, 2016.
표준국어대사전 https://stdict.korean.go.kr
百度新闻 http://news.baidu.com

www.kci.go.kr

Abstract

A Study of Changes in the Evaluation Meaning of Modern Chinese Vocabulary: Focusing on Vocabulary since 2000

Lee, Sun Hee · Heo, Chul

This study investigated the changes in modern Chinese vocabulary, such as '土豪(tuhao)', '任性(renxing)', '牛(niu)', '(中國)大媽((Zhongguo)dama)', '公知(gongzhi)', '專家(zhuanjia)', '干爹(gandie)', '小秘(xiaomi)' and '門(men)' from their original value to a positive or negative value since 2000 due to social and cultural influences.

The biggest reason for the change in value meaning is the development and widespread use of information and communication technology. Since 2000, news information and buzzwords in broadcasting media have spread rapidly through the medium of the Internet, enabling individuals to share their comments and personal opinions freely with unspecified number of people on social media in the virtual space. Accordingly, the online space has become the main window for social communication and formation of public opinion.

This vocabulary research has significance in examining changes in the value system and worldview of the society at the time as well as predicting the changes of the society and the times by reviewing the accuracy and expansion of communication and interaction between the two countries, Korea and China, and transformation patterns. Revealing that relatively more words have transformed to negative values than positive values, this study provides useful data for examining China after 2000 where transformation of positive values is focused on specific areas. In other words, the value and semantic change of vocabulary is a function of cultural elements, and the accurate understanding and use of the changed vocabulary has importance not only in language use but also in Chinese language education.

www.kci.go.kr

Key words : modern chinese, evaluation meaning, positive evaluation meaning, negative evaluation meaning, buzzword, cultureme

투 고 일 : 2023. 1. 10. / 심 사 일 : 2023. 1. 15.~ 2023. 2. 15. / 게재확정일 : 2023. 2. 20.

www.kci.go.kr